

Frau Lemmens-Sherrington gewidmet.

A Madame Lemmens-Sherrington.

Wehmuth.

Mélancolie.

• Zwei Gesänge •
für eine Stimme und Klavier

• Deux Pièces •
pour Chant et Piano

von

par

EDGAR TINEL.

Op. 28.

1. Gebrochtes Blumenglas.

Übersetzung von El. Alberdingk Thym.

2. Antwort.

Übersetzung von El. Alberdingk Thym.

1. Le Vase brisé.

Poésie de Sully Prudhomme.

2. Réponse.

Poésie de A. Van Weddingen.

Eigenthum der Verleger für alle Länder. Propriété des Editeurs pour tous Pays.

Leipzig und Brüssel, BREITKOPF & HÄRTEL, Leipzig et Bruxelles.

Pr. $\frac{M. 2. -}{Fr. 2.50.}$

Eingetragen in das Vereinsarchiv.

Enregistré aux Archives de l'Union.

1844.

Paris, V. Dardilly & C^{ie}, 11^{bis} Boulevard Haussmann.

Nº 1.

3

Le Vase brisé.— Gebrochnes Blumenglas.

Edgar Tinel, Op. 28.

Chant. Singstimme. *Andantino.* *p mezza voce*

la melodia marc. *p*

Piano.

Le vase où meurt cet - te ver - vei - ne, d'un
Im Blu - men - gla - se welkt die Ro - se, ein

coup dé - ven - tail fut fê - lé; le coup dut l'ef - fleurir a
tödt - li - cher Riss es durch - zieht; das Glas nur streift ein Fül - cher

rit. a tempo *p*

pei - ne, au - cun bruit ne l'a ré - vé - lé!
lo - se, nicht ein Laut das Un - heil ver - rieth.

dim. *mf*

Mais la lé - gè - re meurtris - su - re mor - dant le cris - tal cha - que
Erst, am krystallinen Kel - che, lei - se, da na - get die Win - de so

mf *cresc.*

mf *cresc.*

Seich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

19414

jour, du ne marche in-vi-sible et sû-re en a fait len-te
 klein; tie-fer schnei-det in wei-tem Krei-se Tag um Tag sic-sich

ment le tour. Son eau fraîche a fui gout-te à
 lang-sam ein. Und der Kelch rinnt aus-seit-der

gout-te; le suc des fleurs sest é-pui-sé...
 Stun-de; der Blu-men Le-ben ist ver-siecht...

Per-sonne en-co-re ne sen-dou-te: n'y tou-chez pas, il
 Noch nie-mand weiss um die-se Kun-de; rührt nicht da-ran, der

est bri - sé! Sou -
Kelch, er bricht! So

vent aus si la main qu'on ai - me, ef - fleu - rant le cœur le meur -
streift die theu - re Hand im Scher - ze leis' an's Her - ze wohl, das ihr

trit; puis le cœur se fend de lui - mê - me; la
glüht; drob zer - sprin - gen möch - te das Her - ze; die

fleur de son a - mour pé - rit.
Blu - me sei - ner Lieb' ver - blüht.

18414

mf
 Tou - jours in - tact — aux yeux du mon - de, il sent
 Die Welt gar acht - los wei - ter ei - let, heim - lich

p *cresc.*

f
 croître et pleu - rer — tout bas, sa blessu - re fine et pro - fon - de.
 blu - tet und wach - set an je - ne Wia - de, die nim - mer hei - let.

f *p*

p *riten.* *pp*
 Il est bri - sé... Ny tou
 Ge - broch - nes Herz... Rührt nicht

riten. *p*

In tempo.
 chez pas.
 da - - - ran.

mf *p* *pp*

18414

Nº 2. Réponse. — Antwort.

Allegro. *riten.*

Chant. Singstimme.

Oui! Sous le choc que nul le tra-ce, que nul bruit n'avaient ré-vé-
Ja! von dem Sprunge, den noch heu-te nicht ein Laut dem Oh-re ver-

Piano.

f *mf*

Andantino. *p*

lé, du va-se fê-lé, dans les-pa-ce le
rieth, dem Blu-men-ge-füss in die Wei-te der

p *mf* *p*

Andante. *p*

pur par-fum s'est en-vo-lé... A pré-sent, du bou-quét i-ner-te cha-que
sü-ssc Wohl-ge-ruch ent-flicht... Vor der Zeit muss der Strauss ver-wel-ken, Blatt um

fp *p*

jour emporte un dé-bris! Au fond de la coupe entr'ou-ver-te pâ-lis-sent les rameaux flé-
Blatt sich löst oh-ne Acht! Ver-bliiht sind die Ro-sen und Nel-ken, da-hin ist ih-rer Far-ben

f *p* *f* *p*

Andantino.

tris... Mais sous la voû - - te fé - o - da - le la -
 Pracht... Doch in dem gold - nen Rit - ter - saa - le, da

rô - me plus doux flotte en - cor, pé - né - trant les murs de la sal - le,
 schwe - bet ein wür - zi - ger Duft, aus dem Grund ent - strömt je - ner Scha - le,

les ba - huts, les ten - tu - res d'or... Et la châ - te - laine au front tris - te,
 und er - fil - let die lau - e Luft... Edel - frau und Rit - ter stets län - ger,

les beaux pa - ges, le fier seigneur, le prê - tre saint, l'ar - dent ar - tis - te res - pi - rent sa
 und die Pa - gen, die Knappen auch, der from - me Abt, der Min - nesün - ger, sie ath - men den

cresc. mf cresc. e string. a tempo f
 cresc. mf string. fa tempo

Andante.

va - gue sen - teur. Sphinx de l'Art! quand ton œil noir bles - se l'en -
 lieb - li - chen Hauch. Sphinx der Kunst! dem bringest Du Schmerzen, der

riten.

p *f* *p*

*Red. **

dim. *Più lento.* *p dolce*

fant qu'en i - vre ta beau - té, de son cœur bri - sé de ten -
 an - schaut won - ne - trum - ken Dich; sei - nem lieb - ge - bro - che - nen

dim. *p* *dolce* *p* *cresc.*

*Red. **

cresc. *string.* *Più animato.*

dres - se com - me un parfum lent est mon - té.
 Her - zen ent - rin - gen sü - sse Duf - te sich.

string. *mf* *f*

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

f

Le - cœur a - go - nise à la pei - ne; le -
 Das - tod - wun - de Her - ze ver - schwei - get, das -

p *cresc.*

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

dim. *riten.*

va - se sans bruit s'est fen - du... Mais par l'at - mosphe - re se rei - ne un
Frie - den und Freu - de ver - lor... Doch im blau - en Ae - ther, da stei - get ein

dim. *p riten.*

Rea * Rea * Rea * Rea * Rea * Rea *

Andantino. *mf*

flot d'en - cens s'est ré - pandu... Lé - poux, la vier - ge re - cueil -
Weih - rauchwöl - chen hoch empor... Den Min - strel fas - set dunk - les

f *p* *mf*

Rea * Rea *

li - e, l'é - phèbe au luth pa - ré de fleurs, se
Sch - nen, der Rit - ter fühlt ein sanf - tes Leid, sie

f

Rea * Rea * Rea * Rea * Rea * Rea *

p

di - sent: O mé - lan - co - li - e, quel bau - me ré -
den - ken: O Ihr Weh - muths - thrü - nen, welch' lin - dern - den

f *dim.* *p*

Rea * Rea * Rea * Rea * Rea *

pan - dent tes pleurs! Mélan-co - lie! encens de
 Bal - sam Ihr beut! O Wehmuth süß! der See-le

lâ - me qui suc - com - be pour trop ai - mer, du
 Won - ne, die vor Min - ne ver - ge - het still, dem

cœur n'es - tu pas le dic - ta - me? Il se
 Herz bist ja leis' Du ent - ron - nen, das da

bri - se pour em - bau - mer...
 bricht, so es duf - ten will...

a tempo
 a tempo
 dolce
 p

19414